



ウェブサイトをカンタン・高品質に多言語対応

shutto 翻訳

おもてなしを科学する

e-Agency



会社情報

- 会社名 : マルトモベトナム株式会社 (Marutomo Vietnam Ltd)
- 設立日 : 2020年7月31日 (営業ライセンス取得日)
- 代表者 : 小田啓二
- 設立理念/目標 : 『日越の交流を通してベトナム現地ビジネスの発展に貢献すること』
- 主要業務:
 - ◆【ITコンサル】 オフショア開発支援や日本式の品質マネージメント支援
 - ◆【多言語化ソリューション】 Web多言語化ツールの販売・サポート、Web制作
 - ◆【ネイティブ翻訳】ベトナム現地の地の利を活かしたネイティブによる翻訳
- 住所 : Tang 16 , Toa nha VietA , so9 Duy Tan , Q.Cau Giay , Ha Noi
- 連絡先 : 098-535-9077
- メール : info@marutomo-jp.asia (shutto向け:shutto_support@marutomo-vn.asia)
- FaceBook : <https://www.facebook.com/MarutomoVietnam>
- URL : <http://www.marutomo-vn.asia>

※「shutto翻訳」は、開発元の株式会社イー・エージェンシーの多言語ツールです。弊社は公認代理店として販売・技術的サポートを致します。

shutto翻訳なら、3つの翻訳方法で カンタン・高品質にサイトを多言語化

shutto翻訳は機械翻訳システムであるGoogle翻訳APIを利用した自動多言語化サービスです。

- ニューラルネットワーク技術を活用した最新のAI翻訳システムの「**自動翻訳**」
- プロの翻訳者による、海外のお客様にきちんと伝わる高品質な「**プロ翻訳**」
- テキスト編集・画像置換機能をユーザー自身が編集できる「**セルフ翻訳機能**」でカンタン・高品質な多言語化を実現します。



1. 最短3分で機械翻訳。導入が簡単！

- ・shutto翻訳管理画面から翻訳設定を行い、お客様のサイトに一行のJavaScriptタグを設置するだけ。開発者の手間をかけることなく機械翻訳によってすぐにサイトの多言語化が行えます。



2. 導入・運用コストが圧倒的に安価！

- ・お客さまのサイトにタグを設置するだけで多言語化を実現するカンタンさに加え、
- ・一度設定してしまえば、サイトのコンテンツが更新されても自動で多言語化対応するので、大幅に人件費を削減します。翻訳作業は管理画面上で完結するので、お客様の負担を軽減します。

初期投資、運用コスト

1/10

(最大) まで削減

3. レイアウト崩れの調整が可能！

- ・shutto翻訳独自の機能「コンテンツ編集機能」により、多言語化したために崩れてしまったレイアウトの調整を管理画面上から行うことができます。



4. 30日間の無料トライアル

1. 最短3分で機械翻訳。導入が簡単！

- ・shutto翻訳管理画面から翻訳設定を行い、お客様のサイトに一行のJavaScriptタグを設置するだけ。
- ・開発者の手間をかけることなく機械翻訳によってすぐにサイトの多言語化が行えます。



最短3分

1

会員登録

http://shutto.com

登録

2

翻訳設定

自動翻訳

セルフ翻訳

プロ翻訳

3

公開

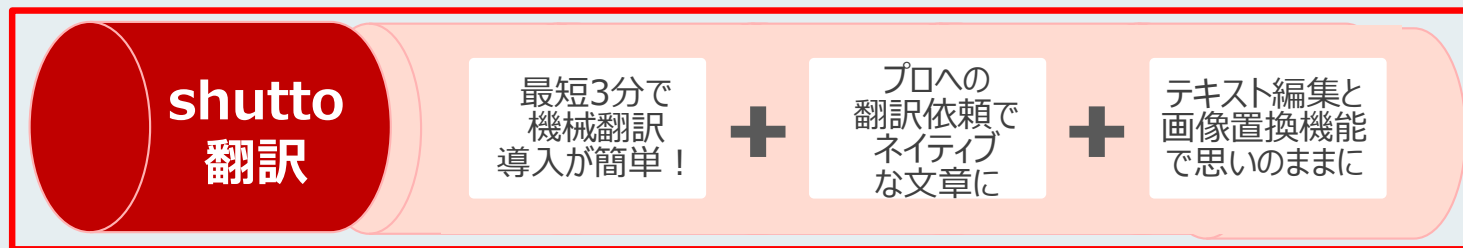
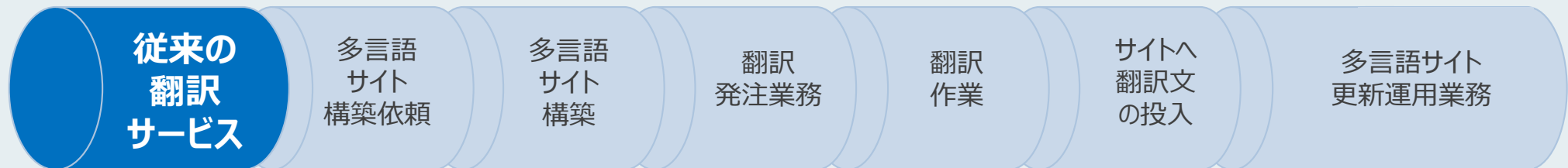


JavaScriptタグをウェブサイトへ挿入
<script src="translation.js"></script>



2.導入・運用コストを大幅削減

これからは、複数の多言語サイトを開発・運用する必要もありません。



多言語サイト構築に関する
初期投資・運用コストを

最大1/10に削減



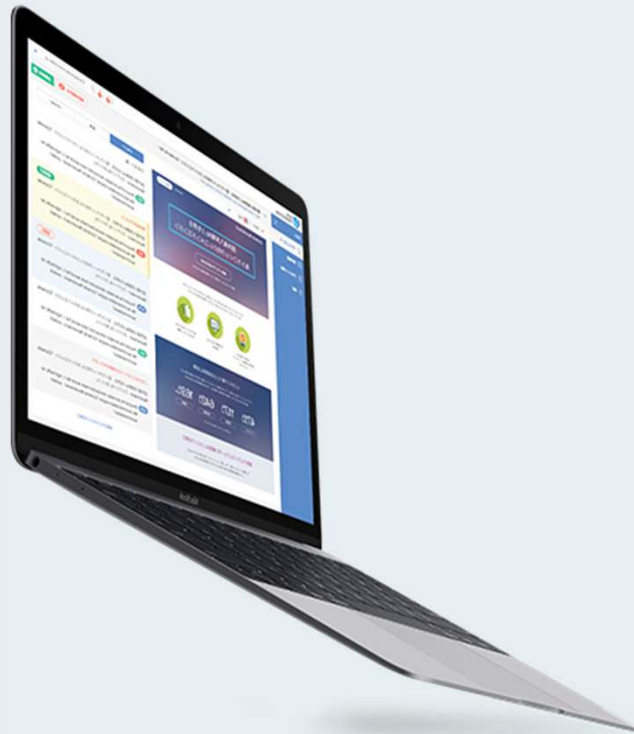
※導入企業様10社へのアンケートより抜粋

3.崩れたレイアウトの調整が可能

- ・shutto翻訳独自の機能「**コンテンツ編集機能**」により、管理画面上でCSSとHTMLを追加編集することができるので、多言語化したために崩れてしまったレイアウトの調整を行うことができます。
- ・その他、「**辞書登録機能**」や「**画像置換機能**」などプレビュー画面を見ながら、柔軟な調整が可能です。

※画像置換機能用の画像は事前にご準備いただく必要がございます。

< 編集画面 >



タブレットや
スマートフォンレイアウト
にも対応



4.30日間の無料トライアル

- ・他社の多言語ツールでは、無料トライアル自体がそもそも無かったり、言語が英語のみであったりしますが、shutto翻訳では**全ての言語の検証が可能です**。
- ・気になる**動的サイト（ECサイトや検索サイト）**や**認証ページ**などの**検証が、契約前に行える**ことが出来ます。
- ・「言語数」「ページ数」「翻訳文字数」「辞書登録数」に制限はありますが、一般的なサイトであれば**全ページの検証が可能です**。



1. 直感的な操作ができる使いやすさ

- ・shutto翻訳では「プレビュー機能」があり、実際に自動翻訳で**多言語化された画面を見ながら編集することができます**。そのため、多言語化された状況がわかりやすく、使いやすい管理画面となっています。
- ・直観的に作業を行うことができるので、WEBサイトの知識がなくても簡単に利用することが可能です。



2. 高いカスタマイズ性

- ・多言語化することで**崩れてしまったレイアウトを編集することができる機能**である「コンテンツ編集機能」。
プレビュー画面を見ながら編集ができるので、どんな方にも簡単に利用することができます。
- ・翻訳文章の長さやレイアウトの調整は、通常の自動翻訳だけでは対応できないため、コンテンツ編集機能はshutto翻訳の大きな特徴のひとつです。



3. わかりやすい料金体系

- ・shutto翻訳では**固定料金**にてご提供をしています。言語数およびページ数、月の翻訳文字数による料金体系で、月々6,000円からご利用いただけます。
- ・そのため、予算想定がしやすいとお客様からお声をいただいております。





対応言語は100言語以上

- ・「自動翻訳」「セルフ編集機御」は100言語以上に対応しているので、基本的にどの言語でも翻訳出来ます。
- ・「プロ翻訳」も今後アジア・アセアン圏を中心に拡張予定です。※「ベトナム語」につきましては弊社が対応致します



機械翻訳

100 言語以上
(2021年3月時点)

+

プロ翻訳

順次言語
拡張予定

4+1 言語
(2021年3月時点)

英語／中国語（簡体字）／中国語（繁体字）／韓国語
+ ベトナム語
元言語は日本語のみ

あらゆる静的・動的コンテンツの翻訳に対応

・静的コンテンツ、動的コンテンツに関係なく、**ブログ**、**ECサイト**、**会員向けサイト**、**フォーム**、**検索サイト**など

HTMLが出力される全てのWebページやサイトの翻訳が行えます。（JavaScriptで生成されたコンテンツ）

※一部特殊なケースを除く



+





すべてのプランに全機能をご利用いただけます

■ 翻訳方法

①

自動（機械）翻訳

②

セルフ翻訳

③

プロ翻訳

④

コンテンツ編集
機能

独自機能

⑤

画像置換

META／ALT翻訳

■ 翻訳関連機能

⑥

辞書登録機能

翻訳除外設定

単一・一括
ページ設定

ドメイン切り替え機能

自動ページ登録

自動ページ公開

自動ページ削除

■ 便利機能

Google
アナリティクス連携

⑦

海外検索エンジン
対応機能（SEO対策）

権限管理機能

アカウント連携機能

言語切り替えバー
表示位置変更

言語切り替え表示
デザインカスタマイズ

初回表示言語
設定機能

■ プレビュー機能

ブラウザプレビュー

デバイスプレビュー



AI技術の進化により「機械翻訳」は急速に発展

- ・無料翻訳システムによる翻訳のことを「機械翻訳」もしくは「自動翻訳」といいます。多言語化ツールでは基本機能につき他社のツールでも本機能はありますが、shutto翻訳は GoogleのAI翻訳エンジンを採用しています。
- ・機械翻訳により、従来の多言語サイト制作に比べて簡単に翻訳作業を行うことができます。
- ・shutto翻訳でページ登録を行うと、自動翻訳が **自動で全テキストに適用される**ので、作業時間を短縮することが可能です。但し、文章によっては期待するほどの翻訳が行われなかったり、誤訳が起きる可能性があり、そのために「セルフ翻訳」や「プロ翻訳」を合わせて利用するのが理想的です。

- 自動翻訳でできること
⇒テキストの機械翻訳

- 自動翻訳はこんな方におすすめ
⇒コストをかけずに、とりあえず**文字だけでもサイトを多言語化**したい





サイトオーナー（自社）が編集を行う「セルフ翻訳」

- ・「自動翻訳」を元に、サイトオーナー自らがテキスト編集と画像の置換を行うことができます。
- ・具体的には、内部の語学が堪能な方や外国籍の方が「セルフ翻訳」を行う形を取るのが多く、プロに任せる程ではないが翻訳をしっかりとやりたい場合に、外部の翻訳者に任せる形態も可能です。
- ・ページのプレビュー画面を確認しながら、テキスト・画像をその場で調整することができる（「コンテンツ編集機能」）があるので、翻訳作業、ウェブサイトへの投入作業、レイアウト調整作業を一度にその場で行うことができ、作業の手間を省くことができます。 ⇒※他社の多言語ツールの多くは、文字のフォントサイズなどを自由に変えることは出来ません。

■ セルフ翻訳でできること

⇒テキストの編集・多言語用画像の置換

■ セルフ翻訳はこんな方におすすめ

⇒自分で翻訳・画像編集を行うことで、**コストを抑えて多言語対応したい**





翻訳をプロに依頼する「プロ翻訳」

- ・shutto翻訳の管理画面上から、テキストを**プロの翻訳者**へ翻訳依頼を行うことができます。
- ・shutto翻訳では、パートナー企業様による**クラウド翻訳サービス**を提供しています。自動翻訳では難しいコピー（表現）の翻訳や、企業独自の翻訳を希望する場合等に、ご活用頂けます。（特定ページのみ翻訳依頼も可能）
- ・「翻訳依頼」「支払い」「確認」「ウェブサイト」への公開までのフローが管理画面内でシームレスに行えるので、作業・調整コストを大幅に削減することができます。

■ プロ翻訳でできること

⇒プロフェッショナルによるテキストの翻訳 ※画像はALT文のみ翻訳可能

■ プロ翻訳はこんな方におすすめ

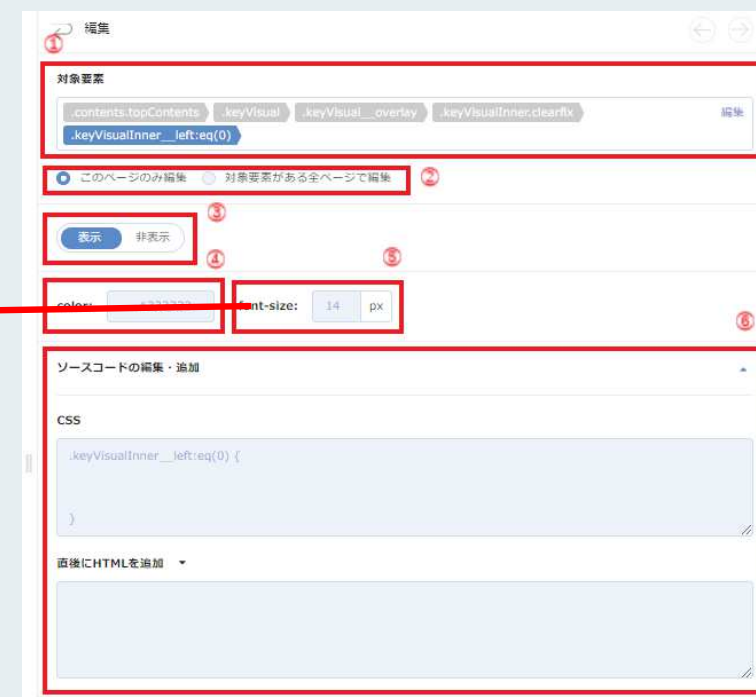
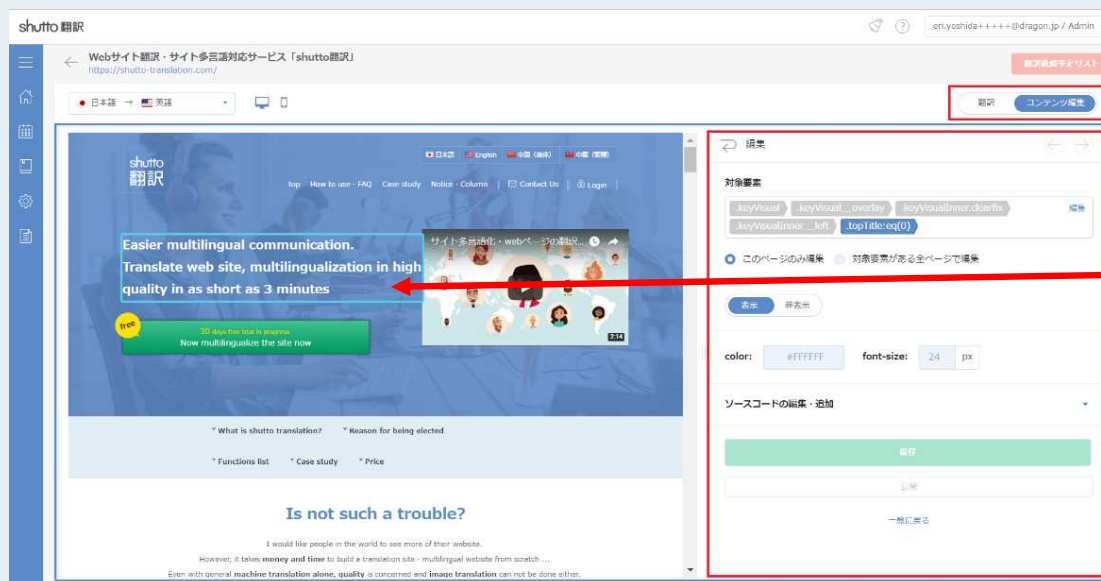
⇒外国語力に自信がないけれど、ネイティブの方にも伝わるように
多言語対応したい

※現在一時提供を休止中です。サービス提供につきましては随時ご相談下さい



翻訳により崩れたレイアウトを綺麗に整える

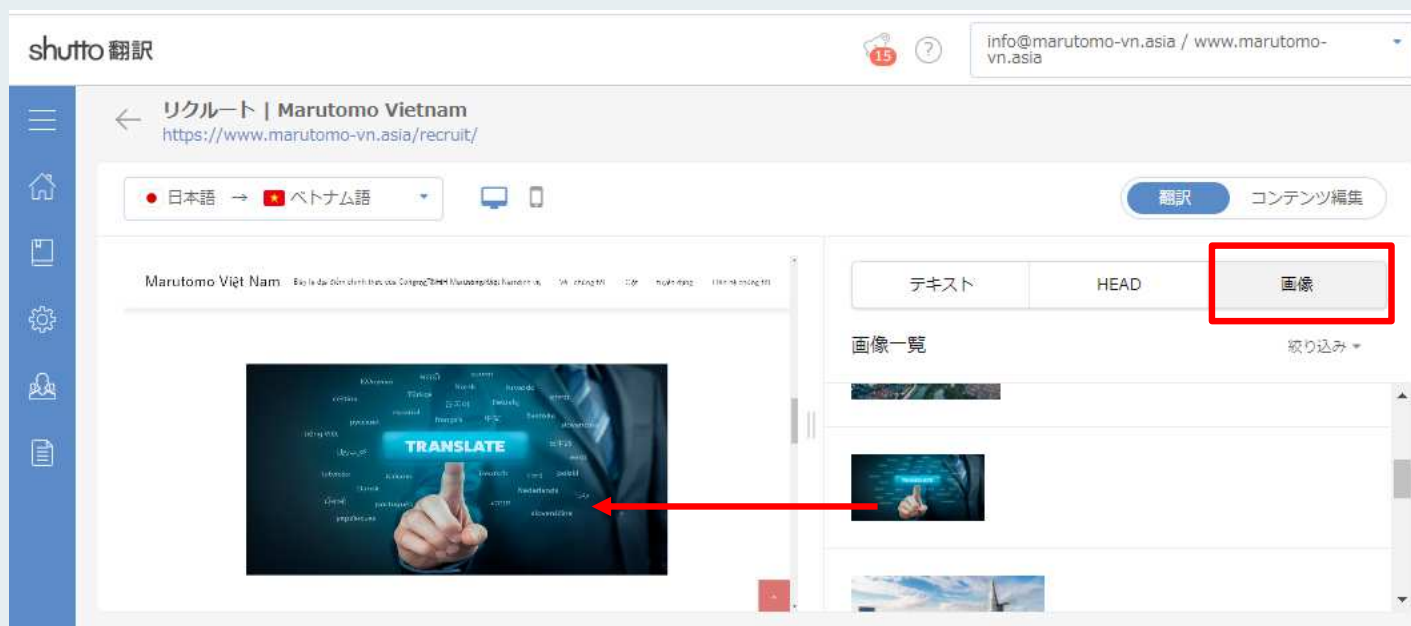
- ・shutto翻訳独自の「コンテンツ編集機能」により、管理画面上でCSSとHTMLを追加編集することが出来るので、多言語化したために崩れてしまったレイアウトの調整を行うことが出来ます。
- ・他社の多言語ツールの多くは、翻訳後の文字数の増減に応じたレイアウトの微調整は出来ません。いくら正しい翻訳が出来ていたとしても、見栄えが悪ければ訪問者は内容を見てくれません。



★例えば、文字サイズを変えると、左の画面がリアルタイムで変わります

言語毎に画像を用意することで置換が可能

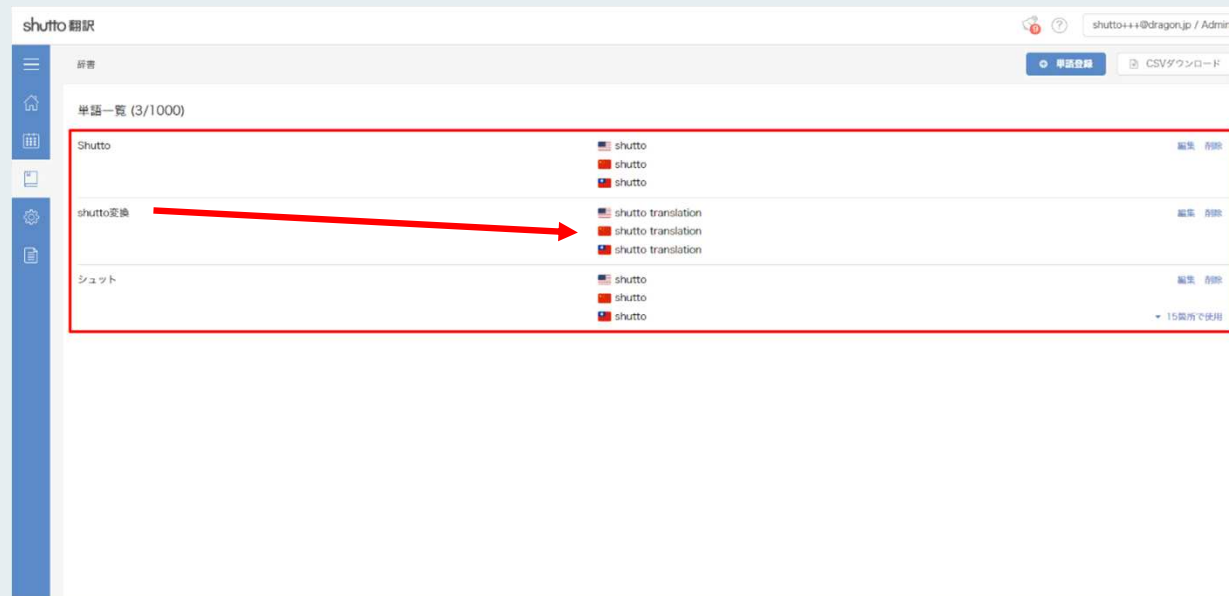
- ・画像内に文字が入っていて各言語に対応したい場合、画像内の文字を変換することは出来ませんが、各言語用の画像ファイルをご用意いただくことで差し替えが可能です。
- ・管理画面から簡単に画像を指定することが出来ます。



★置換する画像を指定すると、左の画面がリアルタイムで変わります

固有名詞や業界特有な語彙の誤訳を防ぐ

- 商品名、会社名、住所、名前等の固有名詞や、業界特有な語彙をあらかじめ「辞書登録」を行うことで、自動翻訳による誤訳を防ぎ、正しい翻訳文章をサイト訪問者に提供することが出来ます。
- 単語の登録は、CSVデータで一括登録が出来ます。
- 辞書登録した単語がどのページで使われているか確認することも出来ます。



★左の単語（日本語）が、右の各言語毎にどのように翻訳されるかが分かります

海外から母国語で検索できアクセスが向上

- ・海外の検索エンジンの検索結果へインデックスさせることが出来るので、海外からのアクセスが期待できます。
⇒他社のタグ組み込みタイプの多言語ツールでは、インデックスが出来ないことが多いです。



★各言語毎に任意のサブドメインに配信されているため、海外検索に表示されます

他社と比べて多機能・低コストでご利用が可能

サービス	shutto翻訳	A社	B社	(Google翻訳)
作業	Javascriptタグの追加		○	
日本語サポート	あり	あり	あり	
無料トライアル	○ (30日間)	なし	制限付きであり	
対象言語	100言語以上	100言語以上	27言語	100言語以上
価格 (月額)	6,000円～ ※10言語	360,000円 ※年間,4言語	ASK ※高額	
自動翻訳	○	○	○	○
セルフ翻訳	○	○	×	
プロ翻訳	4+1言語	ASK	ASK	
ページ登録	自動	自動	自動	
辞書登録	○	○	○	
海外SEO対策	○	△	×	
SSL対応	○	○	有償	
画像の差し替え	○	○	○	
動的ページ対応	○	○	○	



プラン名 料金	無料トライアル	エントリープラン 6,000円/月	ベーシックプラン 30,000円/月	ビジネスプラン 60,000円/月	エンタープライズ プラン ASK
対応ページ数	100ページ	～100ページ	～5,000ページ	～10,000ページ	10,001ページ以上
文字数制限	50万文字/月	50万文字/月	250万文字/月	500万文字/月	ASK
辞書登録数	100語	1,000語 ※1,001語以上は別途オプ ション	1,000語 ※1,001語以上は別途オ プション	1,000語 ※1,001語以上は別途オ プション	ASK
プロ翻訳	×	15円～ 文字（言語ごとに異なる）			

◆オプション

プラン名	文字数追加オプション
追加翻訳文字数	50万文字/回
料金	20,000円/回

プラン名	言語数追加オプション	
上限言語数	11言語～15言語	16言語～
料金	20,000円/月	ASK

※価格は全て税抜です。 ※ご契約はドメインごとになります。（サブドメインは別扱いとなります。） ※契約期間は6・12カ月間から選択いただけます。

※お支払い方法は、銀行振り込みです。 ※更新時は事前申請がない限り、自動更新が適用されます。

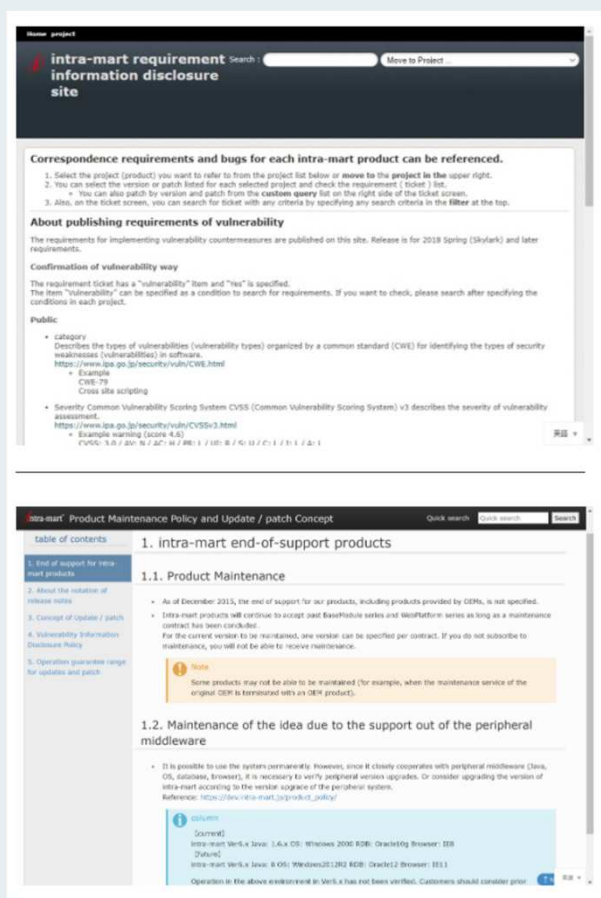
※辞書登録数は、1,000単語までご登録いただけます。追加をご希望の方は、別途お問い合わせください。

※月間5000万PVアクセスを超えるような大規模サイトの場合は、別途費用を頂戴する可能性があります。

※文字数制限とは【月に翻訳できる文字数】を指し、元言語の文字数をもとに各言語へ翻訳する毎に消化いたします。月の文字数制限を超える場合は、上位プランへの変更もしくはオプションをご購入ください。

intra-mart® 導入事例①株式会社NTTデータ イントラマートさま

システム共通基盤の開発・販売を主体とする株式会社NTTデータ イントラマート様にshutto翻訳を導入いただきました。



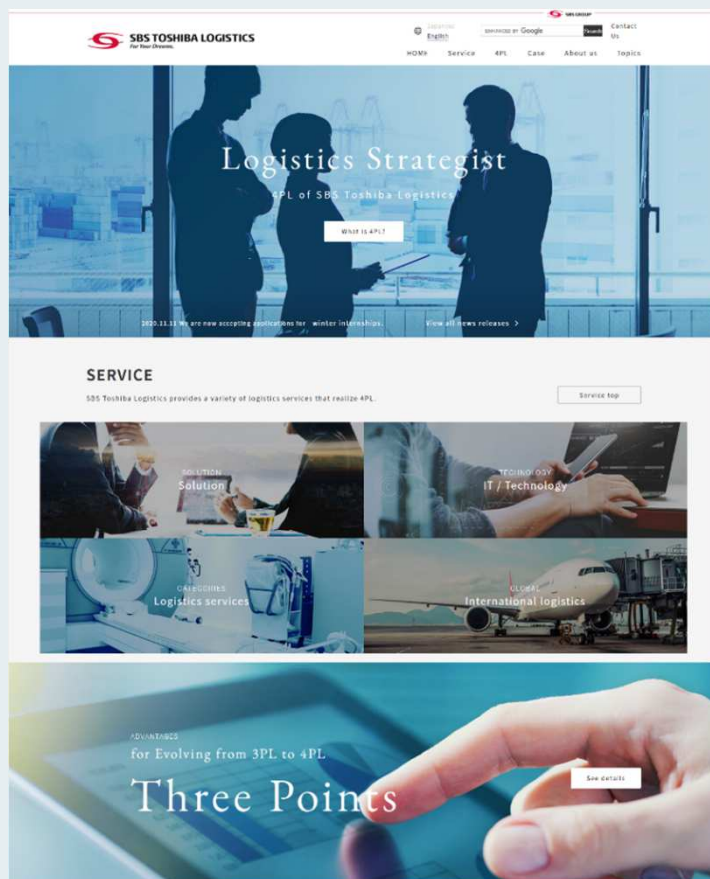
管理画面の判り易さ・操作性 他、サポート体制の総合判断によるコストパフォーマンスの高さが決め手となりました。

今回はリプレースを前提に翻訳精度の高いGoogle翻訳エンジンを利用していることを条件としており、その上でユーザーインターフェース画面がわかりやすいこと、ITリテラシーの低い翻訳者でも簡単に使えること、サポート面での充実性に重点をおいて選定を行いました。想定していたリプレース条件に加え、元々利用していた他社の翻訳エンジンを搭載した機械翻訳システムのとくに比べ、従来のサイト翻訳にかかる多言語化のコストをおよそ10分の1に削減することができました。

会社名	株式会社NTTデータイントラマート
サービス内容	<ul style="list-style-type: none"> ・パッケージソフトウェア「intra-mart」の販売 ・上記付帯のシステム開発、保守、教育及び運用 ・イントラネット／エクストラネットに関するコンサルティング ・他付帯事業（パッケージに付随する機器販売等）
URL	https://www.intra-mart.jp/ https://dev.intra-mart.jp https://issue.intra-mart.jp http://accel-archives.intra-mart.jp
対応言語	日本語 ⇒ 英語, 中国語（簡体字）

導入事例②SBS東芝ロジスティクス株式会社さま

様々な物流サービス、ソリューションを提供しているSBS東芝ロジスティクス株式会社様に、shutto翻訳を導入いただきました。



簡単な導入・メンテナンスと運用の負荷軽減、そしてカスタマイズできることが魅力です。課題であった、翻訳の工数の削減を実現いたしました。

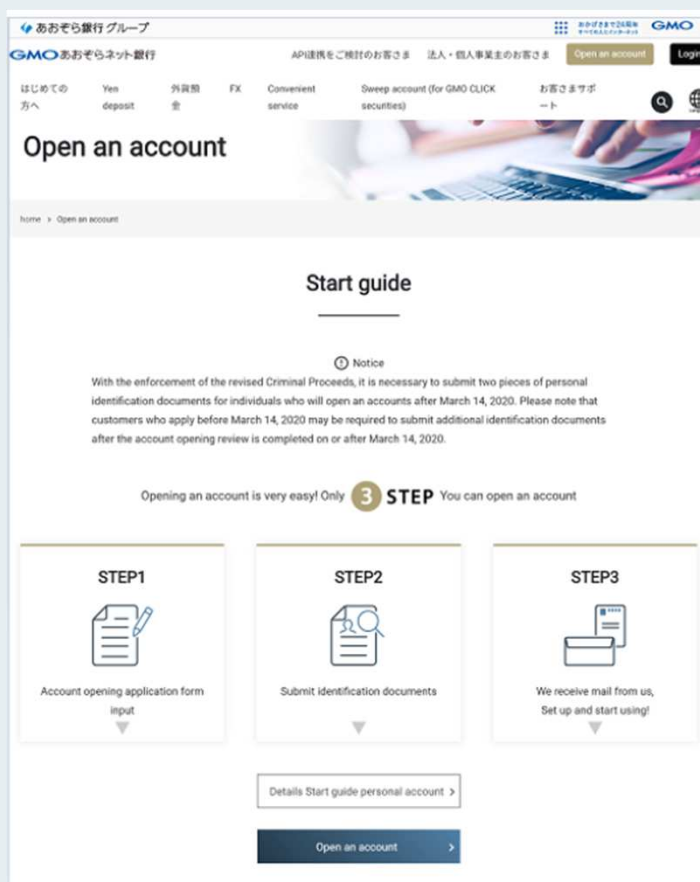
従来は、英語中国語とそれぞれサイトを設けており、翻訳およびメンテナンスの工数がかかっているのが大きな課題となっていました。ホームページをリニューアルにするにあたり、それを改善するために自動翻訳ツールの導入を検討し、実際に導入した後は、翻訳の工数を削減することができ、課題となっていた部分を大幅に改善することができました。

サービス名	SBS東芝ロジスティクス株式会社
サービス内容	物流サービス、ソリューション
URL	https://www.sbs-toshibalogistics.co.jp/
対応言語	日本語 ⇒ 英語



導入事例③ GMOあおぞらネット銀行さま

インターネットバンキングサービスを提供されているGMOあおぞらネット銀行株式会社様にshutto翻訳を導入していただきました。



想定予算よりも、圧倒的に低く
管理画面がユーザーフレンドリーで使いやすいのが
決定打となりました。

外国のお客様にも快適に利用いただくことを目的に多言語ツールを検討していましたが、

- ①コストを抑えられること
- ②英語以外の言語へも対応ができること（主に東南アジア）
- ③翻訳及びWebサイトのアップデート作業負担を軽減できること
- ④翻訳レベルを統一し、俗人的な翻訳作業を避けられること

すべての点で、shutto翻訳は要件を満たしており、検討を進めていましたが、これに加え、「費用面」と管理画面の「使いやすさ」の2点で他社よりも圧倒的に勝っていたため、導入を決めました。

会社名	GMOあおぞらネット銀行株式会社
サービス内容	インターネットバンキング
URL	コーポレートサイト : http://www.shinx-corp.co.jp/
対応言語	日本語 ⇒ 英語 / 中国語（簡体） / ベトナム語 / ビルマ語 / インドネシア語

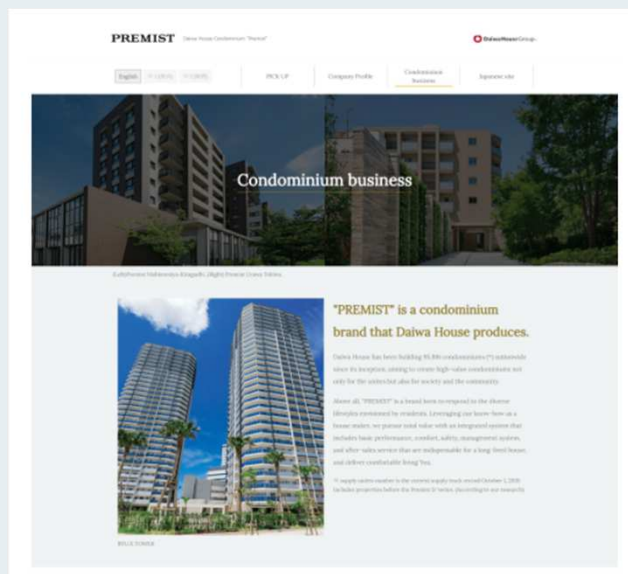


その他 導入事例④



株式会社大和ハウス工業さま

住宅事業や賃貸住宅事業、流通店舗事業等の事業展開をしている「大和ハウス工業株式会社」様に shutto 翻訳を導入いただきました。今回は多くの事業の中でも、ダイワハウスの分譲マンションである「プレミスト」のサイトにてご導入いただいております。

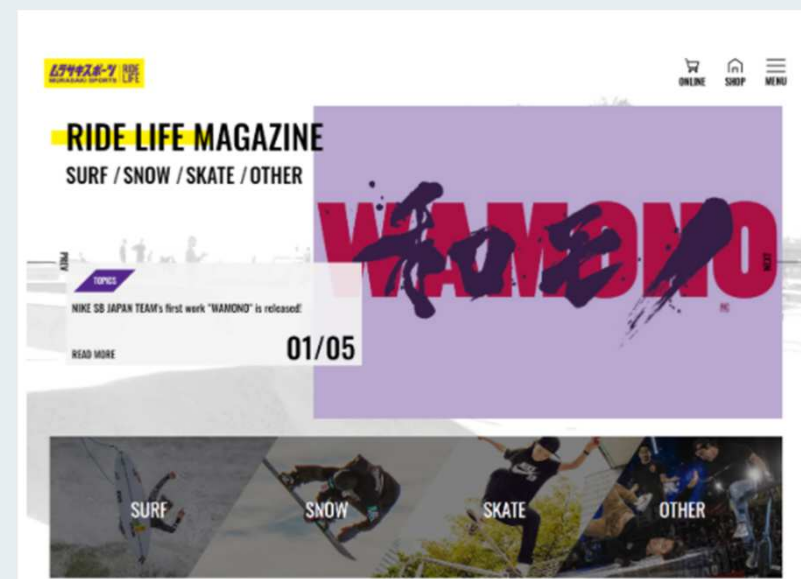


サービス名	株式会社大和ハウス工業
サービス内容	住宅事業や賃貸住宅事業、流通店舗事業等
URL	https://www.daiwahouse.co.jp/mansion/eng/pickup.html
対応言語	日本語 ⇒ 英語, 中国語（簡体）, 中国語（繁体）



株式会社ムラサキスポーツさま

サーフィン・ボディボード・スノーボード・スケートボードBMXなどアクションスポーツの商品が豊富なスポーツショップの運営を行っている株式会社ムラサキスポーツ様に shutto 翻訳を導入いただきました。



サービス名	株式会社ムラサキスポーツ
サービス内容	スポーツショップの運営
URL	https://www.murasaki.co.jp/
対応言語	日本語 ⇒ 英語, 中国語（簡体）, 中国語（繁体）, 韓国語

その他 導入事例⑤

公益社団法人 日本将棋連盟 日本将棋連盟さま

将棋の棋士活動を運営する公益社団法人 日本将棋連盟様にshutto翻訳を導入いただきました。現在、テキストの機械翻訳とセルフ編集機能のみご利用いただいております。

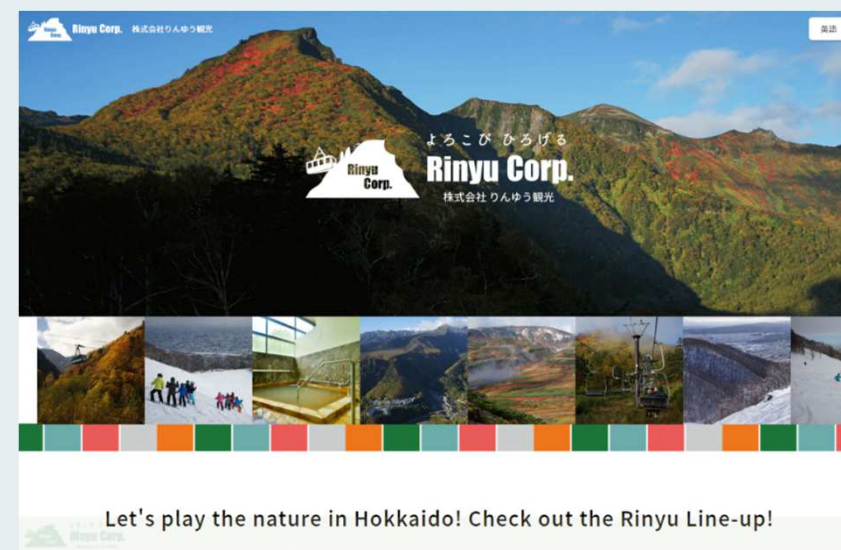


サービス名	公益社団法人 日本将棋連盟
サービス内容	将棋の棋士活動を運営する公益社団法人 「将棋の普及発展と技術向上を図り、我が国の文化の向上、伝承に資するとともに、将棋を通じて諸外国との交流親善を図り、もって伝統文化の向上発展に寄与すること」を目的とする。
URL	https://www.shogi.or.jp/
対応言語	日本語 ⇒ 英語



株式会社りんゆう観光さま

北海道に根ざし、自然・人・文化がふれあう企業活動を通じて、世界中の人々の、人生のよこびをひろげる活動をしている、株式会社りんゆう観光様にshutto翻訳を導入いただきました。機械翻訳とセルフ翻訳、自動ページ登録機能をご利用いただいております。



サービス名	株式会社りんゆう観光
サービス内容	大雪山層雲峡・黒岳ロープウェイ、黒岳リフト 札幌藻岩山スキー場スキーリフト 大雪山愛山溪温泉・スパ&エコロッジ愛山溪倶楽部 ネイチャーツアー・体験型ツアーなどの旅行事業
URL	https://www.rinyu.co.jp/
対応言語	日本語 ⇒ 英語



まずは無料トライアルでお試ください！

まずは、30日間利用できる無料トライアルをご利用ください。

無料翻訳システムを使った自動翻訳、セルフ翻訳をお試しいただけます。



ベトナム現地対応となりますので、まずメールでお問い合わせください。

shutto_support@marutomo-vn.asia

【お問い合わせ】

運営会社：マルトモベトナム株式会社

shutto_support@marutomo-vn.asia

